

Miguel Ángel Barcos: *El aragonés ansotano. Estudio lingüístico de Ansó y Fago*. Zaragoza: Gara d'Edizions, Institución Fernando el Católico (C.S.I.C.), Exma. Diputación de Zaragoza 2007, 271 p.

En pocas añatas l'aragonés ansotano ha pasato d'estar un dialeuto prou ixuplidato –en cualquier caso muito més que o cheso, o benasqué u o belsetán- a tener tres estensos vocabularios e dos grans gramaticas: a de Pilar Benítez publicata en o 2001 e agora a de Miguel Ángel Barcos. No bi n'ha que pensar que con a gramatica de Barcos ya no fa falta ra de Benítez u que con a de Benítez ya no caleba fer a de Barcos. No ye ixo. As dos gramaticas se complementan. Benítez s'ocupa més da fonetica e ra morfolochía, e a ormino ne muestra a istoria, mentre que Barcos escribe més d'a morfolochía e do lesico, e no bi ensiste guaire en a istoria lingüística. Ye més, ye bien sapito que cuan se quiere conoxer u aprender una luenga, o millor ye no limitar-se mai a un solo manual.

O punto que creigo que cal remarca más da gramatica de Barcos ye que en a suya descriçión de l'aragonés ansotano tien siempre presén a normatiba. A frase *desde un punto de vista formal y en lengua escrita* -leyez normatiba- ... se repite muitas bezes. E no bi mancan casos an dize claramén *en el uso correcto* cal fer ixo u l'atro. Os lemas d'o vocabulario e os suyos exemplos, asinas como as frases en ansotano dintro da gramatica, son escritos de raso en correuta ortografía. En bel caso Barcos dize tasatibamén *hay que decir* (isto, no ixo), pero en cheneral esposa a norma e no la imposa. Dixa claro que a ortografía tien a suya sistematizidá per denzima da reyalización fonetica, e asinas escribe: *la palabra calor se pronunciará kaló en Ansó y calor en Fago, aunque su plural calors será pronunciado kalós en ambos pueblos*; e adibe que pueden escuitar-se *frases agramaticales o por lo menos no canónicas ... por castellanización*, ye dezir agramaticals=no normatibas, do tipo: *usté, no soz ...* L'interés de l'autor per a norma ye platero, e ye importán més que més si se tien en cuenta que muitos d'os nuestros representans, os que feran a lei de luengas, si la fan, bi estan en cuenta de cuasiquier mena de norma, como en as declarazions de José Ángel Biel en La Comarca de Alcañiz (Lum. 1070 do 18-5-07, p. 8): *...lo haremos en la siguiente legislatura. ¿Cómo la Ley de Lenguas? La tengo hablada con el presidente del Gobierno de Aragón. La Ley de Lenguas es fácil de resolver... Pues ha costado muchísimo. No, no, es fácil. Nosotros dimos la solución hace años. Y la próxima legislatura tendremos una Ley de lenguas y Modalidades Lingüísticas que se pactará y espero sea respaldada por la mayoría. Será una norma que tenga en cuenta las características de cada localidad. No se puede imponer nada* [en o caso de l'aragonés y en o catalán, pero sí en o caso do castellano, an se „imposa“ tot lo que calga, combenerba adibir ta entender as declarazions de José Ángel Biel], *no se puede hacer una ley que complique y que acabe haciendo de algo natural, como es hablar, un conflicto. ¿Por qué ha costado tanto? Bueno, todo cuesta. Hace 100 años hablaban en el Matarraña* [e an posa Matarraña se puede posar Ansó, Aiguaviva, Bielsa ... ] *lo mismo que ahora y no les hacía falta una Ley de Lenguas. Se ha generado la necesidad de esta norma, pero, insisto, no puede ser un problema.*

Barcos escribe muito sobre o grau d'uso d'una forma u atra en a luega biba. Fablán da parola *dica* dirá que ye *prácticamente extingida*. En referir-se a *ta* con o sendito de *para* comentar: *estos usos ... son actualmente difíciles de escuchar, sin embargo debemos señalar que continúan usándose en el habla viva*. Cuan trata de l'indefinito *bel, bels, bella, bellas* escribe: *indefinido en claro retroceso, apenas usado en conversación y reducido a algunas expresiones fosilizadas o al acervo léxico de las personas de más edad*; atras bozes como *xuto* bi están *a punto de perderse*. U a o rebés, Barcos endica que *bels* partizipios fuertes *son absolutamente vivos*, e cuan refire o caráuter partitibo de *ne* diz: *quisiera reseñar su absoluta vitalidad*. Son informazions de gran balura tanto ta ro soziolingüista, como tamién ta os que amuestran a luenga, que asinas conoxen os cambos an cal ensistir més u menos.

Agora que bi está tan de moda a lingüística da bariación os de l'ofizio trobarán en a gramatica de Barcos una fuande casi sin de fin d'ixa tematica: se beiga o que diz de l'imperatibo: *cantar/cantaz* (p. 94), sobre a *r* final ansotana e fagotana (p. 39), sobre l'indefinito *denguno, dinguno, nenguno* (p. 65), os pronombres *l'has, lo has, o has* (p. 71), u ro datibo *li/le, lis/les*, etz. En o caso de *bos/usté/busté* oserbo que o prozesado de bariación, que ne ye tamién de sustitución, tien un claro paralelismo en o catalán d'o Baixo Matarranya, an se dizen formulas como *vusté no sou del poble*, ye dezir *busté no ye d'o lucar*.

En resumen, un libro que ferá onra tanto a ros charradors ansotans, como a ros mayestros d'aragonés, a ros neofablans u a ros lingüistas.

Artur Quintana i Font